

Çeşmi Elam

Günümüz Türkçesinde; ELA GÖZLÜM

Ey serv-ka'd tir-i gamzen ile nazarı-ı iptidan ile
olmuşum harab
Nice ye'vm içüp serhoş olsam bu denli yaralamaz sinemi
şarab

Bir od düşmüş gönlüme yanarım yârin etrafında
devran ederim
Ne mümkün sadece ol yâri tefekkür eder sabren rahımı
gözlerim

Esiri çeşmin olmuşum ey yâr gayrı aşk odundan biçare
gönlüme
Merhamet eyle tiri gamzen gayrı hitam olsun peykan
etme üstüme

Öyle bi-hûş eyledin beni gayrı kendimde degülüm
mihneti aşktan
And ederim ki külli beri oldum mai taamdan derd-i
aşkından

Kabulümdür siyah ebrulerin ü çeşmin elan beni meftun
etmiştir
Muhteşemdir, emsali yoktur onların lâkin beni bimar
etmiştir

Dilim sana meylettim kâfi degül müdür süzersin hâlâ
çeşmin niçün
Hitam vermek için neyi intizar eder, emir virmez
susarsın niçün

Dil-i mecruhum ifakât olmaz tezyid olur, tâ dil-i
nâşâdım,
Bir çaresi vardır ger buse virsen ifakât olur dil-i
suzanım.

Ey servi boylu oğa benzer bakışlarından çıkan ilk
oktan olmuşum harap
Günlerce içip sarhoş olsam inan bu denli yaralamaz
bedenimi şarap

Bir ateş düşmüş gönlüme yanarım yârin etrafında
dönüp dururum
Dahası mümkün değil sadece o yâri düşünür sabırla
yolunu gözlerim

Gözlerinin esiri olmuşum ey yâr artık aşk ateşinden
çaresiz gönlüme
Merhamet eyle oğa benzer bakışların son bulsun artık
ok atma üstüme

Beni öyle hûş eyledin ki ben artık aşk acısından
kendimde degilim
Yemin ederim ki aşk derdinden yiyip içmeden tamamen
kesildim

Kabulümdür kara kaşların ve gözlerin beni anında
meftun etmiştir
Muhteşemdir, emsali yoktur onların fakat beni hasta
etmiştir

Gönlümü sana meylettim kâfi değil midir hâlâ gözlerini
süzersin niçün
Can yakıcı süzmeye son vermek için neyi bekler, emir
vermez susarsın niçün

Sana gönül verdiğimden beri yaralı gönlüm iyileşmediği
gibi, yarası daha da artmaktadır,
Ancak onu iyileştirmenin bir çaresi vardır, eğer bir buse
versen yanan gönlüm hemen iyileşir.

Mustafa DÖNMEZ

